

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 2199

[C — 2004/15091]

25 APRIL 2004. — Wet houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en met de Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en de Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

De Staatssecretaris voor Europese Zaken,  
Mevr. F. RIESE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Nota's

(1) *Zitting.*

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 8 december 2003, nr. 3-402/1.

Verslag namens de Commissie, nr. 3-402/2.

*Parlementaire Handelingen.*

Bespreking, vergadering van 12 februari 2004.

Stemming, vergadering van 12 februari 2004.

Kamer

*Documenten*

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-807/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-807/2.

*Parlementaire Handelingen*

Bespreking, vergadering van 18 maart 2004.

Stemming, vergadering van 18 maart 2004.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 2199

[C — 2004/15091]

25 AVRIL 2004. — Loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et à la Déclaration commune, faites à Bruxelles le 29 novembre 1996 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et la Déclaration commune, faites à Bruxelles le 29 novembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

La Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes,  
Mme F. RIESE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Note

(1) *Session.*

Sénat.

Documents.

Projet de loi déposé le 8 décembre 2003, n° 3-402/1.

Rapport fait au nom de la Commission, n° 3-402/2.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 12 février 2004.

Vote, séance du 12 février 2004.

Chambre

*Documents*

Projet transmis par le Sénat, n° 51-807/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-807/2.

*Annales parlementaires*

Discussion, séance du 18 mars 2004.

Vote, séance du 18 mars 2004.

**Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie**

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

OVERWEGENDE dat de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, door lid te worden van de Europese Unie, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

HEBBERN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

### TITEL I. — Algemene bepalingen

#### ARTIKEL 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden treden toe :

a) tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna « Verdrag van 1980 » te noemen, met alle aanpassingen en wijzigingen die daarin zijn aangebracht :

— bij het te Luxemburg op 10 april 1984 ondertekende Verdrag, hierna « Verdrag van 1984 » te noemen, betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

— bij het te Funchal op 18 mei 1992 ondertekende Verdrag, hierna « Verdrag van 1992 » te noemen, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

b) tot het op 19 december 1988 ondertekende Eerste Protocol, hierna « Eerste Protocol van 1988 » te noemen, betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

c) tot het op 19 december 1988 ondertekende Tweede Protocol, hierna « Tweede Protocol van 1988 » te noemen, waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

### TITEL II. — Aanpassingen in het Protocol bij het Verdrag van 1980

#### ARTIKEL 2

Het aan het Verdrag van 1980 gehechte Protocol wordt vervangen door de volgende tekst :

« Ongeacht de bepalingen van het Verdrag kunnen Denemarken, Zweden en Finland de nationale bepalingen betreffende het recht dat van toepassing is op kwesties in verband met het goederenvervoer over zee, handhaven en wijzigen zonder de procedure van artikel 23 van het Verdrag van Rome te volgen.

Dit betreft de volgende nationale bepalingen :

— in Denemarken : artikel 252 en artikel 321, leden 3 en 4, van de Sølov (zeewet);

— in Zweden : hoofdstuk 13, artikel 2, leden 1 en 2, en hoofdstuk 14, artikel 1, lid 3, van de sjölagen (zeewet);

— in Finland : hoofdstuk 13, artikel 2, leden 1 en 2, en hoofdstuk 14, artikel 1, punt 3, van de merilaki/sjölagen (zeewet). »

### TITEL III. — Aanpassingen in het Eerste Protocol van 1988

#### ARTIKEL 3

In artikel 2, onder a), van het Eerste Protocol van 1988 worden de volgende streepjes ingevoegd :

a) tussen het tiende en het elfde streepje :

« — in Oostenrijk, het Oberste Gerichtshof, het Verwaltungsgerichtshof en het Verfassungsgerichtshof; »

b) tussen het elfde en het twaalfde streepje :

« — in Finland het korkein oikeus/högsta domstolen, het korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen, het markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen, en het työtuomioistuin/arbetsdomstolen,

**Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice**

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITE INSTANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,

CONSIDERANT que la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède, en devenant membres de l'Union européenne, se sont engagés à adhérer à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de justice,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

### TITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède adhèrent :

a) à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980 et ci-après dénommée « convention de 1980 », telle qu'elle résulte de toutes les adaptations et les modifications y apportées :

par la Convention, signée à Luxembourg le 10 avril 1984 et ci-après dénommée « Convention de 1984 », relative à l'adhésion de la République hellénique à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles;

par la Convention, signée à Funchal le 18 mai 1992 et ci-après dénommée « Convention de 1992 », relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles;

b) au Premier Protocole, signé le 19 décembre 1988 et ci-après dénommé « Premier Protocole de 1988 », concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles;

c) au Deuxième Protocole, signé le 19 décembre 1988 et ci-après dénommé « Deuxième Protocole de 1988 », attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

### TITRE II. — Adaptations du Protocole annexé à la Convention de 1980

#### ARTICLE 2

Le protocole annexé à la convention de 1980 est remplacé par le texte suivant :

« Nonobstant les dispositions de la Convention, le Danemark, la Suède et la Finlande peuvent conserver les dispositions nationales concernant la loi applicable aux questions relatives au transport de marchandises par mer et peuvent modifier ces dispositions sans suivre la procédure prévue à l'article 23 de la Convention de Rome.

Les dispositions nationales applicables en la matière sont les suivantes :

— au Danemark, les paragraphes 252 et 321, sous-sections 3 et 4 de la « Sølov » (loi maritime),

— en Suède, le chapitre 13, article 2, paragraphes 1 et 2, et le chapitre 14, article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de « sjölagen » (loi maritime),

— en Finlande, le chapitre 13, article 2, paragraphes 1 et 2, et le chapitre 14, article 1<sup>er</sup>, point 3, de « merilaki »/« sjölagen » (loi maritime). »

### TITRE III. — Adaptations du Premier Protocole de 1988

#### ARTICLE 3

À l'article 2 point a) du Premier Protocole de 1988, les tirets suivants sont insérés :

a) entre le dixième et le onzième tiret :

« en Autriche, le Oberste Gerichtshof, le Verwaltungsgerichtshof et le Verfassungsgerichtshof; »

b) entre le onzième et le douzième tiret :

« en Finlande, korkein oikeus/högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen, markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen, et työtuomioistuin/arbetsdomstolen,

— in Zweden Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen en Marknadsdomstolen ».

#### TITEL IV. — Slotbepalingen

##### ARTIKEL 4

1. De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zendt aan de Regeringen van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988 en het Verdrag van 1992.

2. De tekst van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988 en het Verdrag van 1992 in de Finse en de Zweedse taal is op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988 en het Verdrag van 1992.

##### ARTIKEL 5

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

##### ARTIKEL 6

1. Dit Verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging door de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland of het Koninkrijk Zweden en een Verdragsluitende staat die het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst heeft bekrachtigd.

2. Dit Verdrag treedt voor elke Verdragsluitende Staat die het later bekrachtigt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

##### ARTIKEL 7

De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdragsluitende Staten.

##### ARTIKEL 8

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, welke twaalf teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Gemeenschappelijke verklaring bestemd om aan het Verdrag te worden gehecht, betreffende het aan het Verdrag van Rome gehechte protocol

De Hoge Verdragsluitende Partijen,

zich gebogen hebbend over de tekst van het aan het Verdrag van Rome van 1980 gehechte Protocol, zoals dit gewijzigd is bij het Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag van 1980 en tot het Eerste en het Tweede Protocol van 1988,

nemen er akte van dat Denemarken, Finland en Zweden zich bereid verklaren na te gaan in hoeverre bij wijziging van hun nationale wetgeving ten aanzien van kwesties in verband met het goederenvervoer over zee, in de toekomst steeds de procedure van artikel 23 van het Verdrag van Rome van 1980 kan worden nageleefd.

en Suède, Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen et Marknadsdomstolen ».

#### TITRE IV. — Dispositions finales

##### ARTICLE 4

1. Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne remet aux gouvernements de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède une copie certifiée conforme de la convention de 1980, de la convention de 1984, du Premier Protocole de 1988, du Deuxième Protocole de 1988 et de la convention de 1992, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise.

2. Les textes de la Convention de 1980, de la Convention de 1984, du Premier Protocole de 1988, du Deuxième Protocole de 1988 et de la Convention de 1992, établis en langues finnoise et suédoise, font foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la Convention de 1980, de la Convention de 1984, du Premier Protocole de 1988 et du Deuxième Protocole de 1988 et de la convention de 1992.

##### ARTICLE 5

La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

##### ARTICLE 6

1. La présente Convention entre en vigueur, dans les rapports entre les Etats qui l'ont ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par la République d'Autriche, la République de Finlande ou le Royaume de Suède et un Etat contractant ayant ratifié la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

2. La présente Convention entre en vigueur pour chaque Etat contractant qui le ratifie ultérieurement le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

##### ARTICLE 7

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie aux Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention pour les Etats contractants.

##### ARTICLE 8

La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, les douze textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Déclaration commune à annexer à la convention, concernant le protocole annexé à la Convention de Rome

Les Hautes parties contractantes,

ayant examiné les termes du protocole annexé à la Convention de Rome de 1980, tel que modifié par la convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention de 1980 ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles de 1988,

prennent acte que le Danemark, la Finlande et la Suède déclarent leur disponibilité pour examiner dans quelle mesure il leur sera possible d'assurer que toute future modification de leur droit national applicable aux questions relatives au transport de marchandises par mer respectera la procédure prévue à l'article 23 de la Convention de Rome de 1980.

**Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996**

Staten	Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
België	29/11/1996	Kennisgeving	05/05/2004	01/08/2004
Denemarken	29/11/1996	Onbepaald		
Duitsland	29/11/1996	Kennisgeving	08/10/1998	01/01/1999
Finland	29/11/1996	Kennisgeving	22/01/1999	01/04/1999
Frankrijk	29/11/1996	Kennisgeving	30/05/2000	01/08/2000
Griekenland	29/11/1996	Kennisgeving	19/04/1999	01/07/1999
Groot-Brittannië	29/11/1996	Kennisgeving	26/10/2000	01/01/2001
Ierland	29/11/1996	Onbepaald		
Italië	29/11/1996	Kennisgeving	08/03/2002	01/06/2002
Luxemburg	29/11/1996	Kennisgeving	14/02/2000	01/05/2000
Nederland	29/11/1996	Kennisgeving	04/07/1997	01/10/1998
Oostenrijk	29/11/1996	Kennisgeving	17/09/1998	01/12/1998
Portugal	29/11/1996	Kennisgeving	05/11/1999	01/02/2000
Spanje	29/11/1996	Kennisgeving	22/01/1999	01/04/1999
Zweden	29/11/1996	Kennisgeving	07/07/1998	01/10/1998

**Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et Déclaration commune, faites à Bruxelles le 29 novembre 1996**

Etats/Organisations	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée Vigueur locale
Allemagne	29/11/1996	Notification	08/10/1998	01/01/1999
Autriche	29/11/1996	Notification	17/09/1998	01/12/1998
Belgique	29/11/1996	Notification	05/05/2004	01/08/2004
Danemark	29/11/1996	Indéterminé		
Espagne	29/11/1996	Notification	22/01/1999	01/04/1999
Finlande	29/11/1996	Notification	22/01/1999	01/04/1999
France	29/11/1996	Notification	30/05/2000	01/08/2000
Grande-Bretagne	29/11/1996	Notification	26/10/2000	01/01/2001
Grèce	29/11/1996	Notification	19/04/1999	01/07/1999
Irlande	29/11/1996	Indéterminé		
Italie	29/11/1996	Notification	08/03/2002	01/06/2002
Luxembourg	29/11/1996	Notification	14/02/2000	01/05/2000
Pays-Bas	29/11/1996	Notification	04/07/1997	01/10/1998
Portugal	29/11/1996	Notification	05/11/1999	01/02/2000
Suède	29/11/1996	Notification	07/07/1998	01/10/1998